

國立彰化師範大學 98 學年度碩士班招生考試試題

系所：翻譯研究所

組別：甲、乙

科目：英文譯成中文

☆☆請在答案紙上作答☆☆

共 2 頁，第 1 頁

Translate the following passages into Chinese.

1. Fitness fanatics can enjoy a fully equipped, adults-only health club that features state-of-the-art fitness equipment, sauna, whirlpool, swimming pool, lunge and a summer outdoor terrace. The family recreation area and supervised Children's Creative Centre cater to the younger set. (From *Marco Polo Magazine*) 12%
2. Were it not for Diyarbakir, and the eager captain named Gregg Popovich who served on the military base there in southern Turkey during the early 1970's, the Spurs might never have crossed the international dateline to get to the N.B.A. finals today. (From *The New York Times*) 12%
3. From any given point of your existence, however, you can glimpse other probable realities, and sense the reverberations of probable actions beneath those physical decisions that you make. Some people have done this spontaneously, often in the dream state. Here the rigid assumptions of normal waking consciousness often fade, and you can find yourself performing those physically rejected activities, never realizing that you have peered into a probable existence of your own. (From *Seth Speaks: The Eternal Validity of the Soul*, by Roberts Jane) 26%
4. The promise of great benefits has focused attention on the cost and control of technologies. Many Third World countries are concerned about an apparent shift in control of agricultural innovations from the public to the private sector. Until about 1970, university and government scientists in Europe and the United States led a highly efficient farm production research enterprise. After the technological breakthroughs in computers and biology during the 1960s and 1970s, prospects for commercial innovations increased dramatically and entirely new industries appeared. (英文閱讀與英漢翻譯指南) 13%
5. Without striving to imitate her mother, young Simone was conditioned by her. This involuntary influence contrasts with the more explicit imitation of her father. From early on she rejected the idea of having babies and was averse to marriage. When she played at nurses it was to bring in the wounded from the battlefield in heroic fashion but not to look after them. She would accept a maternal role in games so long as it excluded nursing aspects. Both then and in adolescence she was aware of the burdens of domestic labor. While putting away the dishes, she consoled herself that her life would lead somewhere; she was not destined for the housewife's fate. This did not, however, entail a wholesale rejection of her female identity. In her games, plans and daydreams she

國立彰化師範大學 98 學年度碩士班招生考試試題

系所：翻譯研究所

組別：甲、乙

科目：英文譯成中文

☆☆請在答案紙上作答☆☆

共 2 頁，第 2 頁

never changed into a man, but imagined herself fulfilling her destiny as a woman. She simply adapted this female identity to her liking. (Biography of Simone) 12%

6. For it is not the large houses that live in the memory of the visitor. He goes through them as a matter of duty. And forgets about them as a matter of course. The pictures that linger in his mind, called up in a moment by such sensations as the smell of roses or of new-mown hay, are of a simpler nature. A little cottage nestling amidst the wayside trees, the blue smoke curling up against the green, and a bower of roses round the door; or perhaps a village street of which the name has been long forgotten, with its rambling old inn, and, a little distance away, the hoary, gray church-tower in its township of tombstones—these are the pictures of old England that are carried away to other climes. And it is the cottage, more homely than the inn, more sacred than the church, that we remember best. (British Cottage) 13%
7. It drew strength from the not-so-young people who braved the bitter cold and scorching heat to knock on doors of perfect strangers, and from the millions of Americans who volunteered and organized and proved that more than two centuries later a government of the people, by the people, and for the people has not perished from the Earth. This is your victory. And I know you didn't do this just to win an election. And I know you didn't do it for me. You did it because you understand the enormity of the task that lies ahead. For even as we celebrate tonight, we know the challenges that tomorrow will bring are the greatest of our lifetime-- two wars, a planet in peril, the worst financial crisis in a century. (Obama' speech) 12%